

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W końcu, bracia, prosimy was i zachęcamy* w Panu Jezusie, abyście tak jak przejęliście od nas,** jak macie postępować i podobać się Bogu*** – jak zresztą postępujecie – abyście tym bardziej obfitowali.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W końcu więc, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu, Jezusie, aby jak przyjęliście od nas (to) jak trzeba, (by) wy postępować* i przypodobać się** Bogu, jak i postępujecie, aby obfitowalibyście bardziej. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak, jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie: Postępujcie zgodnie z zasadami, które wam przekazaliśmy. Takie postępowanie podoba się Bogu. Wy tak postępujecie, ale jeszcze bardziej w tym celujcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto, bracia, prosimy was i zachęcamy przez Pana Jezusa, abyście — według otrzymanego od nas <i>pouczenia o tym</i> , jak należy postępować i podobać się Bogu — coraz bardziej <i>w tym</i> obfitowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dalej mówiąc, bracia! prosimy was i napominamy przez Pana Jezusa, jakoście przyjęli od nas, jakobyście sobie mieli postępować i Bogu się podobać, (), abyście tem więcej obfitowali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek tedy, bracia, żądamy was i prosimy w Panu Jezusie, aby jakoście wzięli od nas, jako się macie sprawować i Bogu się podobać, tak żebyście się i sprawowali, żebyście więcej obfitowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na koniec więc, bracia, prosimy was i napominamy w Panu Jezusie: zgodnie z tym, co od nas przejęliście o sposobie postępowania i podobania się Bogu - jak już zresztą postępujecie - stawajcie się coraz doskonalszymi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A poza tym, bracia, prosimy was i napominamy w Panu Jezusie, abyście stosownie do otrzymanego od nas pouczenia, jak macie postępować i podobać się Bogu, jak zresztą postępujecie, abyście tym bardziej obfitowali.

¹⁾ <x>560 4:1</x>; <x>590 2:12</x>; <x>590 5:14</x>; <x>600 3:12</x>

²⁾ <x>600 3:6</x>

³⁾ <x>580 1:10</x>

⁴⁾ <x>590 3:12</x>

⁵⁾ Składniej: "byście postępowali".

⁶⁾ Składniej: "byście przypodobali się"; ściśle chodzi o czynność trwałą niedokonaną.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponadto, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie, abyście stawali się coraz bardziej doskonali, stosownie do otrzymanego od nas pouczenia, jak należy postępować, żeby podobać się Bogu, co też czynicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponadto, bracia, prosimy i upominamy was w imię Pana Jezusa: postępujcie tak, jak wam przekazaliśmy, abyście podobali się Bogu. Owszem, już tak postępujecie, ale czyńcie to coraz lepiej!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poza tym, bracia, prosimy was i wzywamy w Panu Jezusie, żebyście tak postępowali, jak nauczyliście się od nas, by tak właśnie postępować i starać się przypodobać Bogu, i żebyście jeszcze lepiej postępowali!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto, bracia, przez wzgląd na Pana, Jezusa, proszę was i napominam nadal, coraz gorliwiej starajcie się tak postępować, aby podobać się Bogu. Tego właśnie was uczyłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia, w końcu więc prosimy was i zaklinamy w Panu Jezusie, abyście tak postępowali, Bogu się podobając, jak was pouczaliśmy. Tak więc postępujcie, a będziecie wzrastali w doskonałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А далі, брати, просимо вас і благаємо в Господі Ісусі, щоб, так як одержали ви від нас, як належить вам поводитися і догоджувати Богові - як ви й поводитесь, - щоб ви ще більше в тому зростали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc na koniec, bracia, prosimy was oraz zachęcamy w Panu Jezusie, abyście postępowali tak, jak jest konieczne, jak przyjęliście od nas, i podobali się Bogu. Aby też postępować tak, żebyście bardziej obfitowali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, bracia, tak jak nauczyliście się od nas, jak trzeba żyć, aby podobać się Bogu, i jak w ten sposób dziś żyjecie, prosimy was - zaiste, zjednoczeni w Panem Jeszua, zaklinamy was - abyście tym usilniej tak postępowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, bracia, prosimy was i usilnie zachęcamy w Panu Jezusie: jak otrzymaliście od nas pouczenie co do tego, w jaki sposób powinniście postępować oraz podobać się Bogu – jak zresztą postępujecie – tak czyńcie to dalej w jeszcze pełniejszej mierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, ze względu na Jezusa, naszego Pana, ponownie gorąco was zachęcamy, abyście byli coraz bardziej doskonali w waszym codziennym życiu i byście starali się podobać Bogu. Wiemy, że już to robicie, bo nauczyliście się tego od nas.